Curriculum Vitae

Angus Stewart

40 Millfield Crescent,

ERSKINE,

Renfrewshire,

PA8 6JE

Royaume Uni

Téléphone : + 44 (0)141 812 6894

Adresse électronique : angusstewart@hotmail.co.uk

Coordonnées

Date de naissance : 03 octobre 1979

Nationalité : britannique

État civil : célibataire

Langues

* + - **Anglais Britannique : langue cible** - langue maternelle
    - **Français, langue source** - très bonnes connaissances - Higher Grade A et MA en Études de Traduction
    - **Italien, langue source** - très bonnes connaissances – Langue italienne pour linguistes diplômés I & II (mention très honorable) par l’Université de Hull
    - Allemand : notions – Allemand 1A pour débutants par l’Université de Strathclyde, non fonctionnelle pour la traduction
    - Espagnol : intermédiaire – Espagnol niveau 2 par l’Université de Strathclyde et niveau 2, non fonctionnelle pour la traduction
    - Néerlandais : notions – Certificat de cours « en ligne » de Néerlandais pour débutants de l’École de langue néerlandaise à Oxford, non fonctionnelle pour la traduction
    - Polonais : notions – Polonais 1 pour débutants par l’Université de Strathclyde non fonctionnelle pour la traduction.
    - Portugais : notions - Portugais 1 pour débutants par l’Université de Glasgow non fonctionnelle pour la traduction

Domaines de Spécialisation

Traduction juridique, notamment les contrats et l’immobilier.

Compétences en Informatique

* + - SDL MultiTerm 2011 et SDL Trados Studio 2011, niveau avancé (<http://www.sdl.com/certified/111212>)
    - Certificat de compétences fondamentales en IT (email, Word et Excel)

Capacité

Environ 3.000 mots par jour en traduction

Formation

**2011 – Université de Strathclyde, Glasgow**

**2014 Certificate of Higher Education in Lifelong Learning**

Allemand 1A pour Débutants

Espagnol 1A, 1B et 2

Polonais 1

Portugais 1

Comment regarder l’art moderne

Comment regarder l’art

Comment regarder l’art ecossais

Psychologie pour Débutants

Psychologie judiciare

**2009 – 2010 Université de Hull**

**MA des Études en traduction (mention très honorable)**

Une introduction à la linguistique pour les traducteurs   
Compétences de traduction professionnelles (mention très honorable)  
L’Italien pour linguistes diplômés I (mention très honorable)

L’Italien pour linguistes diplômés II (mention très honorable)  
Compétences de traduction pratique avancées  
Les problèmes dans les études de traduction (mention très honorable)  
Thèse (mention très honorable)

**2009 Trinity College Londres à l’Institut de Langue, Edimbourg**

**CertTESOL**

(Certificat d’enseignement de l'Anglais comme langue étrangère)

**2002 – 2003 Glasgow Graduate School of Law**

(École supérieure de droit à Glasgow)

**Diploma in Legal Practice** (Diplôme de pratique juridique)

**1997 – 2001 Université de Glasgow**

**LLB (Hons) Scots Law - 1st Class**

Expériences professionnelles

Traducteur freelance juin 2011 - à présent

Traduction et relecture de textes juridiques, contrats et textes concernant l’immobilier

Kingsley Wood & Co Solicitors, Kilmacolm août 2007 - mars 2009

Solicitor and Notary Public (avocat et notaire)

* Achats, ventes et locations de biens immobiliers
* Contrats et documents commerciaux
* Procurations et testaments

Holmes MacKillop Solicitors, Johnstone mars 2007 – août 2007

Solicitor and Notary Public (avocat et notaire)

* Achats, ventes et locations de biens immobiliers
* Procurations, testaments et successions

Lyons Laing Solicitors, Greenock juin 2003 – mars 2007

Solicitor and Notary Public (avocat et notaire)

* Achats, ventes et locations de biens immobiliers
* Procurations, testaments et successions
* Contrats
* Litiges

Activités extraprofessionnelles

* Membre et ancien trésorier national de la «Franco Scottish Society »